

# ORTHROS FOR SUNDAY, JULY 10<sup>TH</sup>, 2011

## صلاة السحر

### للأحد الرابع بعد العنصرة

## Fourth Sunday after Pentecost TONE 3 / EOTHINON 4



*The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 3)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمِهِ القدوس.

**Chanter:** God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجْرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوِيَّةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبتهِجِ الأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ وَصَارَ بِكْرَ الأُمَمَاتِ. وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الجَحِيمِ. وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and became the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدُسِ: لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وتبتهجِ الأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ وَصَارَ بِكُرِّ الأَمَوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الجَحِيمِ. وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العَظْمَى.</p>
---	---

### Theotokion (Tone 3)

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Thou who art the Mediatrix for the salvation of our race we praise O Virgin Theotokos, for in the flesh assumed from thee after that He had suffered the passion of the cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِيَّاكَ أَيُّهَا المَتَوَسِّطَةُ لِخِلاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ العِذْرَاءَ. لِأَنَّ إِبْنَكَ وَإِلَهَنَا بِالجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الأَلَامِ بِالصَّليْبِ. وَأَنْقَذَنَا مِنَ الفَسَادِ بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
---	---

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.  <b>Choir:</b> Lord have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.  الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.  الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ وَالمَجْدُ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  الجوق: آمِينَ.</p>
--	---

### First Kathisma (Tone 3)

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more O death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter death by the Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Verily, Gabriel, over-whelmed by the splendor of thy virginity and the abundant brilliancy of thy purity, hailed thee, saying, O Theotokos! What dutiful praise shall I offer thee? Or what shall I call thee? I am overwhelmed with surprise and perplexity. But as I have been commanded, I shall hail thee, Rejoice, O full of grace.

قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. وَهُوَ مُقَدَّمَةُ الرَّاقِدِينَ  
وَيَكْرُ الْخَلِيقَةَ وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ. وَقَدْ جَدَدَ بَذَاتِهِ  
طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْفَاسِدَةِ. فَلَسْتَ تَتَسَلَطُ فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا  
الْمَوْتُ. لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: يَا رَبُّ قَدْ دُفِّتَ  
الْمَوْتُ بِالْجَسَدِ. وَحَسَمْتَ الْمَوْتَ بِقِيَامَتِكَ وَنَصَرْتَ  
الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ. وَأَعَدْتَ الْغَلْبَةَ عَلَى اللَّعْنَةِ. فَيَا أَيُّهَا  
الْعَاضِدُ وَالنَّاصِرُ لِحَيَاتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: إِنَّ جِبْرَائِيلَ  
إِذْ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عَذْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لِمَعَانِ  
طَهَارَتِكَ هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. أَيُّ مَدِيحٍ  
وَاجِبٍ أَقْدَمُ لَكَ أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكِ. إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحِيرُ.  
لَكِنِّي كَمَا أَمَرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ إِفْرَحِي يَا مَمْتَلئةَ نِعْمَةً.

### Second Kathisma (Tone 3)

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.** Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِذْ رَأَى الْجَحِيمَ لَاهُوتِكَ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ وَالْأَمِكِ  
الْاِخْتِيَارِيَّةِ إِذْ هَلَّ فِي ذَاتِهِ وَانْتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي لِأَرْعَبُ  
مَنْ أَقْنُومُ هَذَا الْجَسَدِ الْغَيْرِ الْفَاسِدِ. إِذْ أَنِي أَنْظُرُ الْغَيْرَ  
الْمَنْظُورِ يَحَارِنِي سَرِيًّا. وَأَشَاهِدُ الَّذِينَ ضَبَطْتَهُمْ يَهْتَفُونَ.  
الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: لِنَتَكَلَّمُ نَحْنُ  
الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا فِي سِرِّ صَلْبِكَ الْغَيْرِ الْمُدْرَكِ وَقِيَامَتِكَ  
الْمَتَعَدَّرِ الْكَلَامِ عَنْهَا. لِأَنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَا  
الْيَوْمَ. وَجِنْسُ الْبَشَرِ تَسْرَبَلْ عَدَمَ الْفَسَادِ. وَلِهَذَا نَهْتَفُ  
بِشُكْرِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

<p><b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, O Theotokos, the incomprehensible and Boundless, con-substantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: يا والدة الإله إنّ الذي لا يُدرك والغير المحصور. المساوي للآب والروح في الجوهر. قد وسعته في أحشاءكِ سرّياً. وبمولدكِ عرفنا في العالم أن نمجدّ الثالث الواحد الغير المختلط. لذلك نهتفئ إليك بشكرٍ. إفرحي يا ممتلئة نعمة.</p>
---	---

### The Evlogetaria (Tone 5)

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْدَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>
--	--

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرِجْنَ الطَّيِّبَ بِالذَّمُوعِ بِنَثْرَتِي يَا تَلْمِذَاتِي، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
--	---

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
--	---

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَائِكًا مُتَغَمِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
--	---

<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المجدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدُسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتِ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>Thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المجدلِكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلُّبُ. الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْبِمَ مَعَ جَمِيعِ الْقُدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ. الجوق: لَكَ يَا رَبِّ. الكَاهِنُ: لِأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكُكَ مَمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>Hypakoe (Tone 3)</b></p>	
<p>To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say, 'Why seek ye the Living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God, How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.'</p>	<p>ذُو الْمَنْظَرِ الْعَجَبِ وَالْكَلَامِ الْعَذِيبِ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ قَالَتْ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. لِمَ تَطَلُبْنَ الْحَيَّ فِي الْقَبْرِ. قَدْ قَامَ وَأَفْرَعُ الْقُبُورِ. فَاعْلَمْنَ أَنَّ غَيْرَ الْمُتَغَيِّرِ قَدْ بَدَّلَ الْبِلْيَ وَقَلَّنَ اللهُ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ. لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p>

Anabathmoi (Tone 3) الاناثمي

**First Antiphon**

+ Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.

+ They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

**الانتيفونا الأولى**

+ أيها الكلمة أنت أنقذت سبي صهيون من بابل. هكذا اجتذبتني أيضاً من الآلام إلى الحياة.

+ إن الذين يزرعون في التيمن بدموع إلهية سيحصدون بفرح سنبل الحياة الأبدية.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين:** من الروح القدس تتحدّر كل عطية صالحة. بما أنه يُشْرِقُ مع الآب والإبن. وبه كل البرايا تحيا وتتحرّك.

**Second Antiphon**

+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.

+ The saints are verily the hire of the fruit the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.

+ **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.** By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

**الانتيفونا الثانية**

+ إن لم يبني الرب بيت الفضائل فباطلاً نتعب. وإذ وقى نفوسنا وسترها فلا أحد يتسلط على مدينتنا.

+ إن القديسين هم أجرة ثمرة البطن. ولم يزلوا بالروح بنين لك أيها المسيح. وأنت لهم كأب.

+ **المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين:** بالروح القدس شوهدت كل قداسة وحكمة. لأنه خالق كل جواهر الخليقة. ولذلك فلنعبدّه لانه اله كالأب والكلمة.

**Third Antiphon**

+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.

+ Rejoice with gladness, O Chief Shepherd, as Thou beholdest Thy children's children around Thy table, offering branches of good deeds.

**الانتيفونا الثالثة**

+ إن خائفي الرب لمغبوطون. لأنهم يسلكون في سبيل وصاياهُ. ويأكلون ثمار الحياة الأبدية.

+ إفرح مسروراً يا رئيس الرعاة. إذا شاهدت بني بنيك حول مائدتك. مُقدِّمين أغصان أفعال الصلاح.

<p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>	<p>+ <b>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرينِ. آمين:</b> إِنَّ غِنَى الشَّرْفِ كُلَّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ. لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 3)</b></p>	
<p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>Twice</i>)</p> <p><b>Praise the Lord with a new praise.</b> Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>	<p>قولوا في الأمم إن الربَّ قَدْ مَلَكَ. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ (مرتين)</p> <p>سبحوا الربَّ سُبْحاً جَدِيداً. قولوا في الأمم إن الربَّ قَدْ مَلَكَ. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.</p>
<p><b>Resurrection Gospel of the Fourth Eothinon</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الربِّ نطلب. <b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ (ثلاثاً)</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>) <b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. <b>Priest:</b> Peace be to all. <b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الشماس:</b> من أجل أن نكون مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نطلب. <b>المرتل:</b> يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) <b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْتَسْتَقِمْ وَلْتَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. <b>المرتل:</b> وَلرُوحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to <b>St. Luke (24:1-12)</b> <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ <b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

**Priest:** *Let us attend!* On the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the spices which they had prepared, and certain others with them. And they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by him in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen. Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." And they remembered his words, and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.

**الكاهن:** لنصغ! في أول الأسبوعِ باكراً جداً أتت نساءً إلى القبرِ وهنَّ يحملنَّ الحنوطَ الذي أعدنَّه ومعهنَّ أناسٌ \* فوجدنَّ الحجرَ قد دُحرجَ عن القبرِ. فدخَلنَّ فلم يجدنَّ جسدَ الربِّ يسوع\* وبينما هنَّ متحيراتٌ في ذلكَ إذا برجلينِ قد وقفا بهنَّ بلباسِ براقٍ \* وإذ كنَّ خائفاتٍ ونكسنَّ وجوههنَّ إلى الأرضِ قالا لهنَّ لماذا تطلبنَّ الحيَّ بين الأمواتِ \* إنه ليس ههنا لكنَّهُ قد قامَ. أذكرنَّ كيفَ كَلَمَكُنَّ وهو بعدُ في الجليلِ إذ قالَ إنَّهُ ينبغي لابنِ البشرِ أن يسلمَ إلى أيدي أناسٍ خطاةٍ ويصلبَ ويقومَ في اليومِ الثالثِ. فذكرنَّ كلامه\* ورجعنَّ من القبرِ وأخبرنَّ الأحدَ عشرَ وجميعَ الباقيينَ بهذا كله\* ومريمُ المجدلية وحنة ومريمُ أم يعقوبَ وباقي من معهنَّ هنَّ اللواتي أخبرنَّ الرسلَ بهذا\* فكانَ عندهم هذا الكلامُ كالهذيانِ ولم يصدقوهنَّ\* فقامَ بطرسُ وأسرعَ إلى القبرِ وتطلَّعَ فرأى الأكفانَ موضوعةً وحدها. فانصرفَ إلى مقبرِهِ متعجباً ممَّا كانَ.

**لمرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

**القارىء:** إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحدهُ. لصليبِكَ أيها المسيح نسجدُ ولقيامتكِ المقدسةِ نُسبِحُ ونمجِّدُ. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرفُ وباسمِكَ نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجدُ لقيامَةِ المسيحِ المقدسةِ. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبِحُ قيامتَهُ. لأنه إذ احتمَلَ الصليبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطَّم.

## Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمي
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حين
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ خطئْتُ والشرُّ قدامَكَ صنعْتُ لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هاأنذا بالآثامِ حُبِلَ بي وبالخطايا ولدتني أُمي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لأنكَ قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إصرفِ وجهَكَ عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً أخليقُ في يا الله وروحاً مستقيماً جددُ في أحشائي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهِكَ وروحِكَ القدوس لا تنزعه مني
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امنحني بهجةً خلاصِكَ وبروحِ رئاسي أعضدني
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فأعلمُ الأثمةَ طرقَكَ والكفرةَ إليك يرجعون
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نجني من الدماءِ يا الله إلهِ خلاصي فيبتهجُ لساني بعدلك

O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبنى أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومرقات
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقيرون على مذبحك العجول.
<b>Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعَة الرُّسلِ وطلبَاتِهِمْ، أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. بشفاعَة والدةِ الإلهِ وطلبَاتِها أيُّها الإلهُ الرحوم امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<b>Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</b> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتك وكمثلِ كثرةِ رَأْفَاتِكَ امحُ مآثمي: لقد قامَ يسوعُ من القبرِ كما سبقَ وقالَ ومَنَحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العُظمى.
<b>Intercession</b>	
<b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of	الكاهن: خَلِّص يا اللهُ شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفع شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله

our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, **of the Hieromartyr Joseph the Damascene, the 45 Martyrs at Nikopolis in Armenia**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمي المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائين والقديس رافائيل اسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس اللابس الظفر شفيح هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنّة، والشهيد يوسف الدمشقي، والشهداء الخمسة والأربعين في أرمينيا، الذي نقيم تذكاره اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ العزيز الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

**Chanter:** Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat 4 times)*

**المرتل:** يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.  
(تعاد أربع مرات)

**Priest:** Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**الكاهن:** برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**Chanter:** Amen.

**المرتل:** آمين.

### Katavasia (Tone 4)

<p><b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أَفْتَحُ فَمِّي فِيمَتَلِي رُوحاً. وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلَكَةِ. وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمُوسِمِ بَابْتِهَاجٍ. وَأَتْرَنُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.</p>
<p><b>Ode 3.</b> As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِمَا أَنْتَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدْفِقُ بِسَخَاءٍ. وَطَّدِينَا نَحْنُ الْمُنشِدِينَ تَسَابِيحَكَ الْمُنْتَمِينَ مَحْفَلًا رُوحِيًّا. وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكْلَةِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>
<p><b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the most high God came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: “Glory to Thy power, O Christ.”</p>	<p>(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَّ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ. قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ. الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Ode 5.</b> All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ حَالَ زَوْاجٍ. إِنَّ الْبِرَايَا بَأْسَرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ. لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حِشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ. وَوَلَدْتِ الْابْنَ الْغَيْرِ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ. وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p>
<p><b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمَتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيِّ الْإِكْرَامِ. الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>
<p><b>Ode 7.</b> The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: “O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.”</p>	<p>(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمَتَأَلِّهِي الْعُقُولِ لَمْ يَعْْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ. أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</b> The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: “All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.”</p>	<p>(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارِ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بَأْسَرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً. يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>

### Magnifications (Tone 4)

<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعظّم نفسي للربّ وتبتهجُ روعي بالله مُخلّصي. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم. يا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلدتُ كلمةَ الله. حقاً إِنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظّم.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّه نَظَرَ إلى تواضعِ أمتِهِ فيها منذُ الآنَ تطوّبتني جميعُ الأجيالِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لأنّ القديرَ صنَعَ بي عظامٍ وقدوسٍ اسمهُ ورحمتهُ إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونهُ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صنَعَ عزّاً بساعدهِ وشتّت المتكبرينَ بذهنِ قلوبهم. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حطّ المقتدرينَ عن الكراسي ورفَع المتواضعين. ملأ الجياعَ من الخيراتِ والأغنياءَ أرسلهم فارغين. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.</b> More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إسرائيلَ فتاهُ لِيذكرَ رحمتهُ. كما قالَ لآبائنا إبراهيمَ ونسَلِهِ إلى الأبدِ. يا مَنْ هي أكرمُ مِنَ الشاروبيم وأرفعُ...</p>
<p><b>Ode 9.</b> Let all earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: "Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!"</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الأرضيينَ فليبتهجوا بالروحِ حاملينَ المصابيحِ. وطبيعةُ العقليينَ الغيرِ الهوليينَ. فلتحتفل معاً مُعيدةً لموسمِ أمِ الإلهِ الشريفِ وهاتفةً. إفرحي يا والدةَ الإلهِ النقيةَ الدائمةَ البتوليةِ والكليةَ الطوبى.</p>

## The Little Litany

**Priest:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قواوت السماوات ولك يرسلون المجد أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الجوق: أمين.

## Resurrection Exapostelation of the Fourth Eothinon (Tone 2)

Holy is the Lord our God. (*Twice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

Let us gleam, shining with virtues, and behold the man standing in brilliant clothes inside the grave, giving life to the ointment-bearing women with their faces downcast. Let us learn of the Resurrection of the Lord of Heaven and hasten with Peter to the tomb and wonder at the great happening, waiting to behold Christ the Life.

قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)

ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوس هو.

لنتلأ مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجلين الواقفين بملابس لامعة. داخل القبر الواهب الحياة. الظاهرين لحاملات الطيب المطرقات وجوههن إلى الأرض. ولنذكر قيامة سيد السماء. ولنسارع مع بطرس إلى القبر. ولننعب من الحادث منتظرين أن نشاهد المسيح الحياة.

### Theotokion (Tone 2)

O Lord, when thou didst shout, Rejoice, thou didst recompense thereby the sorrow of our ancestors who went before. And by thy Resurrection thou didst bring joy to the world. Wherefore, O Life-giver, by the one who gave thee birth, send us light to shine in our hearts, the light of thy compassion, that we may cry to thee, O Lover of mankind, incarnate God, glory to thy Resurrection.

يا ربُّ لما هتفتَ إفرحَنَ عوّضتَ بذلكَ عن حزنِ الأجدادِ الأولينَ. وبقيامتِكَ أدخلتَ الفرحَ إلى العالمِ. فأنتَ إذا يا معطيَ الحياةَ أرسلَ لنا بشفاعةِ التي ولدتَكَ نوراً مُنيراً قلوبنا نورَ رأفتِكَ لِنهتِفَ إليكَ أيُّها المحبُّ البشرِ الإلهُ المتأنِّسُ: المجدُ لقيامتِكَ.

### The Praises (Tone 3)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### Eight Stichera for the Resurrection (Tone 3)

**1. This glory shall be to all His saints.** Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.

1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: هلمُّوا أيُّها الشعوبُ جميعاً. واعلموا قوَّةَ السِّرِّ الرهيبِ. لأنَّ المسيحَ مُخْلِصَنَا الكلمةَ الأزليَّةَ. قد صُلِبَ لأجلنا ودُفِنَ باختيارِهِ. وقامَ من بينِ الأمواتِ ليُخَلِّصَ الجميعَ. فلهُ نسجدُ.

**2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.** The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.

2- سبحوا اللهَ في قديسيه، سبحوه في فلِكَ قُوَّته: أيُّها الربُّ إنَّ الحراسَ قد أذاعوا مُخْبِرِينَ بَكُلِّ العجائبِ. إلَّا أنَّ مجمعَ الباطلِ أفعَمَ يمينَهُم من الرِشى. طانينَ أنَّهُم يُخفونَ قيامتَكَ التي يمجدُّها العالمُ فارحَمنا.

<p><b>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</b> Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before ye into Galilee.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: إِنَّ البرايا بأسرها قد امتلأت حُبوراً لما اقتبَلت بُشْرَى قيامتِكَ. لأن مريمَ المجدليةَ وافَتْ إلى ضريحِكَ فَوَجَدَتْ ملاكاً جالساً على الحجرِ بِحُلَّةٍ بهيةٍ وقائلاً لِمَ تطلَبْنَ الحيَّ مع الموتى. ليس هو ههنا بل قد قامَ كما قال إنه يسبِقُكم إلى الجليلِ.</p>
<p><b>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</b> O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة: أَيُّهَا السيدُ المحبُّ البشرِ. إِنَّا بنوركِ نعاينُ النورَ. لأنكَ نَهَضْتَ من بينِ الأمواتِ واهباً الخلاصَ لجنسِ البشرِ. لِكَي تَمجِّدَكَ الخليقةُ بأسرها أَيُّهَا المنزهُ عن الخطأِ وحدك.</p>
<p><b>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</b> Verily, the ointment-bearing women, O Lord, did offer to Thee their tears as a morning praise; for when they reached Thy grave bearing exceeding sweet scent, hastening to seek Thine incorruptible body, an angel, sitting on the stone, spake to them, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath trodden down death and is risen, because He is God, granting to all Great Mercy.</p>	<p>5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطرب: يا رب إن النسوة حاملات الطيب قدمن لك الدموع تسبيحاً سحرياً. لأنهن بلغن رمسك حاملاتِ عطرأ لذيق العرف جداً. مسرعاتٍ ليطيبين جسدك النقي من الدنس. فبشرهن ملاكٌ كان جالساً على الحجر قائلاً. لم تطلبن الحي مع الموتى. إنه قد وطئ الموت ونهض بما أنه إله مانحاً الجميع الرحمة العظمى.</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> The brilliant angel on the life-giving tomb didst say to the ointment-bearing women, ‘Verily, the Savior hath emptied the tombs, and hath led Hades captive, rising on the third day; for He alone is omnipotent God.’</p>	<p>6- سبحوه بنغماتِ الصنوج. سبحوه بصنوجِ التهليلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ الربَّ. إن الملاكَ اللامعُ على قبرِكَ الواهبِ الحياةَ. قالَ لحاملاتِ الطيبِ. إِنَّ الفادي قد أخلَى القبورِ. وسبى الجحيمَ وقامَ في اليومِ الثالثِ. بما أنه إلهٌ كليُّ الاقتدارِ وحدهُ.</p>

<p><b>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</b> On a Saturday, Mary Magdalene came seeking Thee in the grave. And when she found Thee not, she wailed, crying with sighs, and said, Woe is me, O my Savior! How hast Thou been stolen, O King of all? And from within the grave a pair of life-bearing angels cried out to her saying, Woman, why weepst thou? And she answered, saying, I cry because they have removed my Lord from the grave; and I know not where they have taken Him. But as she turned back and saw Thee, she cried, saying, My Lord and My God, glory to Thee.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بَائِسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَاقَتْ فِي أَحَدِ السَّبُوتِ مُتَمَسِّمَةً إِيَّاكَ فِي الْقَبْرِ. وَلَمَّا لَمْ تَجِدْكَ انْتَحَبَتْ بَاكِيَةً بِزَفْرَاتٍ وَصَارِخَةً. وَيَلِي يَا مُخْلِصِي كَيْفَ سُرِفْتَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ. فَهَتَفَتْ نَحْوَهَا إِثْنَانِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْحَامِلِي الْحَيَاةِ مِنْ دَاخِلِ الْقَبْرِ قَائِلَيْنِ. لِمَ تَبْكِينَ يَا امْرَأَةً. فَأَجَابَتْ قَائِلَةً إِنِّي أَبْكِي لِأَنَّهُمْ رَفَعُوا رَبِّي مِنَ الْقَبْرِ. وَلَسْتُ أُدْرِي أَيْنَ وَضَعُوهُ وَلَكِنَّهَا إِذْ التَفَتَتْ إِلَى وَرَائِهَا رَأَتْكَ فَهَتَفَتْ حَالًا قَائِلَةً. رَبِّي وَالْهَي الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> The Hebrews did close the tomb of life; but the thief did open paradise with his tongue, as he cried, saying, O Thou Who for my sake hast been crucified with me, hast hung on the tree of the Cross, and hast appeared to me sitting on the throne with the Father, Thou art the Christ our God, Possessor of Great Mercy.</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. إِنَّ الْعِبْرَانِيِّينَ قَدْ خَتَمُوا الْقَبْرَ عَلَى الْحَيَاةِ. وَأَمَّا اللَّصُّ فَفَتَحَ النَّعِيمَ بِلِسَانِهِ إِذْ صَرَخَ قَائِلًا. يَا مَنْ مِنْ أَجْلِي صُلِبَ مَعِي. وَعُلِقَ عَلَى عَوْدِ الْحَيَاةِ. وَظَهَرَ لِي عَلَى الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ. أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ الْهِنَا الْمَالِكُ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>Doxastikon (Tone 4)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Verily, the women came at early dawn to thy tomb, O Christ, but they found not thy body, precious to them. And as they were perplexed, behold there stood among them those who were in shining clothes who said to them, Why seek ye the living among the dead? He hath risen as he foretold. Why have ye forgotten his words? And when they were assured by their saying, they preached to the Disciples the things seen. But their glad tidings were received with ridicule; for they were still without understanding. But Peter hastened to behold, and glorified thy wonders in himself.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ إِلَى قَبْرِكَ سَحْرًا عَمِيقًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ. إِلَّا أَنَّهُنَّ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الْمَأْتُورَ عِنْدَهُنَّ. فَبَيْنَمَا هُنَّ مُتَحِيرَاتٍ وَقَفَ بِهِنَّ الَّذِينَ كَانُوا بِلِبَاسٍ لَامِعٍ وَقَالُوا لَهُنَّ لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. قَدْ قَامَ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ. لِمَاذَا نَسِيْتُنَّ كَلَامَهُ. فَلَمَّا تَحَقَّقْنَ قَوْلَهُمْ بِشَرْنِ التَّلَامِيذِ بِمَا رَأَيْنَ. عَلَى أَنَّ بِيَارْتَهُنَّ حُسِبَتْ عِنْدَهُمْ هَزْأً. لِأَنَّهُمْ كَانُوا غَيْرَ فَاهِمِينَ بَعْدُ. أَلَا أَنَّ بَطْرُسَ أَسْرَعَ فَشَاهَدَ وَمَجَّدَ فِي نَفْسِهِ عَجَائِبَكَ.</p>

### Theotokion (Tone 4)

**Both now and ever and unto ages of ages. Amen.** Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدةَ الإلهِ العذراء. لأنَّ الجحيمَ قد سببتِ بواسطةِ المتجسّدِ منكِ وآدمَ دُعيَ ثانيةً واللعنةَ بادتِ وحواءَ انعتقتِ والموتَ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكَ نسبحُ هاتفين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ الهُنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.

### The Great Doxology (Tone 4)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نُسبحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لك نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مجدِكَ.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السماوي الآب الضابطُ الكلِّ، أيُّها الربُّ الإبنُ الوحيد، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الروحُ القدس.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

أيُّها الربُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الآبِ، يا حَامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

اقبلُ تضرُّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ قدوسٌ، أنتَ وحدَكَ الربُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

أهْلنا يا رَبُّ أن نُحفظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

مباركٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممجِّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.

Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.

لِتكنْ يا رَبُّ رحمتُكَ عَلينا، كَمِثْلِ اتكالنا عليك.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
<b>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## For the Divine Liturgy

للأحد الرابع بعد العنصرة

Epistle for the Fourth Sunday after Pentecost



الرسالة

Sing praises to our God, sing praises.

Clap your hands, all you nations.

**The Reading is from Saint Paul's Letter to the Romans (6:18-23)**

Brethren, having been set free from sin, you have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification.

When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

رتّلوا لإلهنا رتّلوا

يا جميع الأمم صفّقوا بالأيدي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل

رومية (6:18-23)

يا إخوة، بعد أن أعتقتم من الخطيئة أصبحتم عبيداً للبر\*

أقول كلاماً بشرياً من أجل ضعف أجسادكم. فإنكم كما

جعلتم أعضاءكم عبيداً للنجاسة والإثم للإثم كذلك الآن

اجعلوا أعضاءكم عبيداً للبر للقداسة\* لأنكم حين كنتم

عبيداً للخطيئة كنتم أحراراً من البر\* فأنتم حصل لكم

من الأمور التي تستحيون منها الآن. فإنما عاقبتُها الموت\*

وأما الآن فإذ قد أعتقتم من الخطيئة واستعبدتم لله فإن لكم

ثمركم للقداسة. والعاقبة هي الحياة الأبدية\* لأن أجره

الخطيئة موتٌ وموهبة الله حياةً أبديةً في المسيح يسوع ربنا.

**WISDOM! LET US ATTEND!  
LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!**

**الإنجيل للأحد الرابع بعد العنصرة**

**Gospel for the Fourth Sunday after Pentecost**

**The Reading of the Holy Gospel according to  
St. Matthew (8:5-13)**

At that time, Jesus entered Capernaum, and a centurion came forward to him, beseeching him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus heard him, he marveled, and said to those who were following him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." And to the centurion, Jesus said, "Go; be it done for you as you have believed." And the servant was healed at that very moment.

**فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير  
والتلميذ الطاهر (8:5-13)**

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم فدنا إليه قائد مئة وطلب إليه قائلاً يا رب إن فتاي ملقى في البيت مخلصاً يُعذبُ بعذابٍ شديدٍ \* فقال له يسوع أنا آتي واشفيه. فأجاب قائد المئة قائلاً يا رب لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفي ولكن قل كلمة لا غير فيبراً فتأي \* فإني أنا إنسان تحت سلطان ولي جند تحت يدي أقول لهذا اذهب فيذهب وللآخر أنت فيأتي ولعبدي اعمل هذا فيعمل \* فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعونه الحق أقول لكم إنني لم أجد إيماناً بمقدار هذا ولا في إسرائيل \* أقول لكم إن كثيرين سيأتون من المشارق والمغرب ويتكئون مع إبراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السماوات \* وأما بنو الملكوت فيلقون في الظلمة البرانية. هناك يكون البكاء وصريف الأسنان \* ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب وليكن لك كما آمنت. فشفي فتاه في تلك الساعة.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church  
1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*